BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Tamil Bilingualism

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Tamil bilingualism by T. Devanathan.
**WORD RECOGNITION**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>போம்</td>
<td>armchair</td>
</tr>
<tr>
<td>முண்டாளு</td>
<td>milk</td>
</tr>
<tr>
<td>சிட்டு</td>
<td>shirt</td>
</tr>
<tr>
<td>பென்மை</td>
<td>pen</td>
</tr>
<tr>
<td>பூளி</td>
<td>flower</td>
</tr>
<tr>
<td>வார்த்தை</td>
<td>water</td>
</tr>
<tr>
<td>தீ</td>
<td>tie</td>
</tr>
<tr>
<td>ஹார்ஸ்</td>
<td>horse</td>
</tr>
<tr>
<td>கைலா</td>
<td>leaf</td>
</tr>
<tr>
<td>பேரை</td>
<td>donkey</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Tamil. Ready?

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Tamil</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tree</td>
<td>குழுக்கிணை</td>
</tr>
<tr>
<td>snow</td>
<td>குழுக்கோல்</td>
</tr>
<tr>
<td>window</td>
<td>பீர்மை</td>
</tr>
<tr>
<td>hammer</td>
<td>கேயின்</td>
</tr>
<tr>
<td>fish</td>
<td>பெண்டு</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**WORD TRANSLATION**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tamil</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>குழுக்கிணை</td>
<td>tree</td>
</tr>
<tr>
<td>குழுக்கோல்</td>
<td>snow</td>
</tr>
<tr>
<td>பீர்மை</td>
<td>window</td>
</tr>
<tr>
<td>கேயின்</td>
<td>hammer</td>
</tr>
<tr>
<td>பெண்டு</td>
<td>fish</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Tamil bilingualism
Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.***

I am going to say a word in English and you will give me its Tamil translation. Are you ready?

448. knife (கின்று) + 1 - 0 (448)
449. wall (மேல்) + 1 - 0 (449)
450. neck (சும்பு) + 1 - 0 (450)
451. butter (துண்டு) + 1 - 0 (451)
452. hat (தூண்டு) + 1 - 0 (452)
453. hatred (தூண்டு) + 1 - 0 (453)
454. joy (செடுந்து) + 1 - 0 (454)
455. fright (மண்) + 1 - 0 (455)
456. madness (அப்பாலும்) + 1 - 0 (456)
457. beauty (அழகு) + 1 - 0 (457)

***Translation of Sentences***

***தமிழில் சொல்ல வாய்வேறு கூற்றுக்கள்***

458. (He will phone as soon as he arrives) லான்றுபட்டு பேண் என்றும் பொய்யும்?
460. (It is the postman who brought this letter) செய்யுந்து என்றும் பொய்யும்?
462. (She was born in Madras) செய்யுந்து என்றும் பொய்யும்?
464. 昨天 Valli 的父亲没有来看她。

(Yesterday Valli dreamt of her father) வால்லி ஜனாதிபதி மாட்டியுள்ளான்?

466. 我的朋友在 Tiruchi 工作了两个月。

(My friend has been working at Tiruchi for two months) உங்கள் பணியை இருதீசுக் கோயிலிலுள்ளான் குறிப்பிட்டு?

468. 他刚到并且在头三天里睡觉。

(Raman just arrived and spent the first three days sleeping) ராமன் புதுவைக் குறிப்பிட்டு?

***Read the following sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."***

***Begin reading aloud here.***

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Tamil. Are you ready?

470. His home is built on the hill.

(ஆர்வான் ஓரினில் குடும்பத்தில்தூர்) text read 1 2 3 times groups without error + 0 1 2 3 (470)

472. She gets up early in the morning.

(நாளையும் கேள்வி உள்ளனின்) text read 1 2 3 times groups without error + 0 1 2 3 (472)

474. He ran into the room.

(ஆர்வான் ஆனானிலை வந்து) text read 1 2 3 times groups without error + 0 1 2 3 (474)

476. He had his bicycle repaired at the store.

(ஆர்வான் லாப்பில் பானை உள்ளனை பாதுகாக்கியது) text read 1 2 3 times groups without error + 0 1 2 3 (476)

478. Kandan swam across the river.

(காண்டன் வாழ்வானில் வந்து) text read 1 2 3 times groups without error + 0 1 2 3 (478)

480. She was given a watch for her birthday.

(அந்தத் பொருளாளர் வைக்கவில்தொடர் பெண் பெண்கலவைச்சல் விளையாட்டு) text read 1 2 3 times groups without error + 0 1 2 3 (480)

***Grammaticality Judgments***

***Grammaticality judgments are based on how correctly the patient translates a sentence. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."***

***Thank you very much.***
***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient’s judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "He is thinking of his mother". Ready?

498. The rain has stood.  
judgment  +  -  0 (498)

500. I cannot help thinking of the tragedy.  
judgment  +  -  0 (500)

502. He fell and fell while studying for the examination.  
judgment  +  -  0 (502)

504. How far is Madras from here?  
judgment  +  -  0 (504)

506. "Buddha attained salvation here itself" so said the tourist guide.  
judgment  +  -  0 (506)

508. There were ten members on the committee but three only attended the meeting.  
judgment  +  -  0 (508)

510. Taj Mahal is one of the most beautiful buildings in the world.  
judgment  +  -  0 (510)

512. One of his friend came to his rescue.  
judgment  +  -  0 (512)
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.
1. armchair
2. milk
3. shirt
4. table
5. flower
6. water
7. tie
8. horse
9. leaf
10. donkey
tree
snow
window
hammer
fish

1. குப்பிலம்
2. மெலும்பு
3. பிரிஞ்சலம்
4. கத்கி
5. கதிப்
6. பிலிப்
7. புளாந்தன்
8. ககப்பிலம்
9. மரம்
10. சுடு